TRADUCERE

ACORD

sub formă de schimb de scrisori între Uniunea Europeană și guvernul Federației Ruse cu privire la menținerea angajamentelor privind comerțul cu servicii conținute în acordul actual de parteneriat și cooperare UE-Rusia

1. *Scrisoare din partea guvernului Federației Ruse*

Geneva, 16 decembrie 2011

Stimați Domni,

Ca urmare a negocierilor dintre guvernul Federației Ruse și Uniunea Europeană cu privire la comerțul cu servicii, părțile au convenit după cum urmează:

I. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la articolul 51 din Acordul de Parteneriat și Cooperare de instituire a unui parteneriat între Federația Rusă, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte, de la 24 iunie 1994 (denumit în continuare „APC"), după aderarea Federației Ruse la Organizația Mondială a Comerțului (OMC), articolul 35 și articolul 39 alineatele (1) și (2), coroborate cu articolul 30 litera (h) din APC vor continua să se aplice între părți.

II. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la articolul 51 din APC, după aderarea Federației Ruse la OMC, părțile extind beneficiile rezultate din angajamentele lor GATS privind persoanele transferate în cadrul aceleiași întreprinderi care sunt transferate către prezențe comerciale (astfel cum sunt definite în prezentul alineat), altele decât reprezentanțele de pe teritoriul lor respectiv, pentru a include orice persoană care îndeplinește condițiile prevăzute la articolul 32 alineatul (2) literele (a) și (b) din APC. În sensul prezentului alineat, termenul de „organizații" utilizat la articolul 32 din APC se consideră a include prezența comercială, astfel cum aceasta este definită în listele GATS ale fiecăreia dintre părți.

III.1. Persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi, persoană juridică de drept rus, care sunt transferate către reprezentanțele acesteia din Uniunea Europeană, li se acordă un tratament care nu va fi mai puțin favorabil decât acela acordat de către Uniunea Europeană persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi care este persoană juridică a unei țări terțe.

III.2. Tratamentul acordat în temeiul oricăror alte acorduri decât APC încheiate de Uniunea Europeană cu un stat terț, care sunt notificate în conformitate cu articolul V din GATS sau care beneficiază de acoperirea listei GATS a Uniunii Europene de excepțări pe baza clauzei NMF se exclude de la aplicarea alineatului III.1. Este, de asemenea, exclus de la aplicarea alineatului III.1 tratamentul care decurge din armonizarea reglementărilor bazate pe acordurile încheiate de Uniunea Europeană care prevăd recunoașterea reciprocă în conformitate cu articolul VII din GATS.

III.3. Tratamentul acordat de Federația Rusă persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi, persoană juridică din Uniunea Europeană, care sunt transferate către reprezentanțele acestora din Federația Rusă, nu va fi mai puțin favorabil decât acela acordat de către Uniunea Europeană persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi în conformitate cu prezentul alineat. Cu toate acestea, Federația Rusă poate limita numărul acestor persoane transferate în cadrul aceleiași întreprinderi la un maximum de cinci pe reprezentanță (două în sectorul bancar).

IV.1. În sensul alineatului IV:

(a) „Consumator final" al uneia dintre părți este o persoană juridică înființată în conformitate cu legislația părții respective pe teritoriul acesteia din urmă.

(b) „Persoană fizică" este un cetățean al uneia dintre părți (în cazul Uniunii Europene, un cetățean al unuia dintre statele sale membre) cu domiciliul pe teritoriul respectivei părți, care intră temporar pe teritoriul celeilalte părți ca angajat al prestatorului de servicii pe bază de contract cu scopul prestării de servicii, astfel cum se prevede prin contractul de prestări servicii.

(c) „Prestator de servicii pe bază de contract” este o persoană juridică a uneia dintre părți înființată în conformitate cu legislația respectivei părți pe teritoriul acesteia, care nu deține o prezență comercială sub forma unei filiale, societăți dependente sau sucursale constituite pe teritoriul celeilalte părți și care a încheiat un contract de prestări servicii cu un consumator final al părții din urmă, care impune prezența unei baze temporare de persoane fizice în respectiva parte pentru a executa contractul de prestări servicii.

IV.2. Tratamentul acordat de Uniunea Europeană prestatorilor de servicii pe bază de contract care provin din Federația Rusă nu este mai puțin favorabil decât acela acordat prestatorilor de servicii pe bază de contract provenind din orice țară terță.

IV.3. Tratamentul acordat în temeiul oricăror alte acorduri încheiate de Uniunea Europeană cu un stat terț, care au fost notificate în conformitate cu articolul V din GATS sau care beneficiază de acoperirea listei GATS a Uniunii Europene de exceptări pe baza clauzei NMF se exclude din prezenta dispoziție. Este, de asemenea, exclus de la aplicarea prezentului alineat tratamentul care decurge din armonizarea reglementărilor bazate pe acordurile încheiate de Uniunea Europeană care prevăd recunoașterea reciprocă în conformitate cu articolul VII din GATS.

IV.4. Federația Rusă permite prestarea de servicii pe teritoriul său de către prestatorii de servicii pe bază de contract, care provin din Uniunea Europeană, prin prezența persoanelor fizice, pe baza următoarelor condiții:

(a) Contractul de prestări servicii:

(i) a fost încheiat direct între prestatorul de servicii pe bază de contract și consumatorul final;

(ii) impune prezența temporară pe teritoriul Federației Ruse a unor persoane fizice din Uniunea Europeană pentru a presta servicii; și

(iii) respectă legile, reglementările și cerințele Federației Ruse.

(b) Intrarea și șederea temporară a persoanelor fizice pe teritoriul Federației Ruse în scopul executării respectivului contract de prestări servicii nu depășesc o perioadă de șase luni consecutive pe parcursul unei perioade de douăsprezece luni sau durata contractului, aplicându-se perioada care este mai scurtă.

(c) Persoanele fizice care intră pe teritoriul Federației Ruse trebuie să dețină:

(i) o diplomă universitară sau o calificare tehnică care atestă competențe de nivel echivalent; și

(ii) calificări profesionale, în cazul în care acestea sunt obligatorii pentru desfășurarea unei activități în sectorul relevant, în temeiul actelor cu putere de lege, al normelor administrative sau al cerințelor Federației Ruse.

(d) Persoana fizică nu beneficiază de altă remunerație pentru serviciile prestate decât cea plătită de prestatorul de servicii pe bază de contract în timpul șederii sale pe teritoriul Federației Ruse.

(e) Persoanele fizice care intră pe teritoriul Federației Ruse trebuie să fi fost angajați ai prestatorului de servicii pe bază de contract cel puțin un an înaintea datei la care a fost prezentată cererea de intrare pe teritoriul Federației Ruse. De asemenea, persoana fizică trebuie să dețină, la data depunerii unei cereri de intrare pe teritoriul Federației Ruse, cel puțin trei ani de experiență profesională în sectorul de activitate care face obiectul contractului.

(f) Contractul de prestări servicii trebuie să fie obținut în unul dintre următoarele sectoare de activitate, care sunt incluse și definite în listele de angajamente GATS ale Federației Ruse:

1. Servicii juridice

2. Servicii de contabilitate și evidență contabilă

3. Servicii fiscale

4. Servicii de arhitectură

5. Servicii de inginerie

6. Servicii de inginerie integrată

7. Servicii de proiectare urbanistică și peisagistică

8. Servicii informatice și conexe

9. Servicii de publicitate

10. Servicii de cercetare a pieței

11. Servicii de consultanță în management

12. Servicii legate de consultanța în management

13. Servicii de analiză și încercări tehnice

14. Servicii de consiliere și consultanță conexe industriei mineritului

15. Servicii conexe de consultanță științifică și tehnică

16. Servicii de traduceri și interpretariat

17. Întreținerea și repararea echipamentelor, inclusiv a echipamentului de transport

18. Servicii de mediu.

(g) Obiectul contractului nu va fi „servicii de plasare și furnizare de personal”, astfel cum este definit în CPC 872.

Accesul acordat în conformitate cu dispozițiile paragrafului IV.4 se referă doar la activitatea de prestări servicii care face obiectul contractului; acesta nu conferă dreptul de a exercita titlul profesional din Federația Rusă.

Federația Rusă ar putea stabili o cotă anuală de permise de muncă rezervate persoanelor fizice care provin din Uniunea Europeană, care obțin accesul pe piața de servicii din Federația Rusă în temeiul dispozițiilor de la paragraful IV.4. În primul an de la intrarea în vigoare a dispozițiilor de la paragraful IV.4, această cotă anuală nu va fi mai mică de 16 000 de persoane. În următorii ani, cota anuală nu va fi mai mică decât cota anului anterior.

IV.5. La intrarea în vigoare a rezultatelor rundei multilaterale actuale de negocieri comerciale în domeniul serviciilor, părțile vor revizui dispozițiile alineatului IV.4 în vederea includerii persoanelor fizice independente în calitate de prestatori de servicii.

V.1. Această înțelegere nu se aplică măsurilor care afectează persoanele fizice care caută să intre pe piața forței de muncă a uneia dintre părți, nici măsurilor privind cetățenia, rezidența și angajarea cu titlu permanent.

V.2. Această înțelegere nu trebuie să împiedice o parte să aplice măsuri pentru reglementarea admiterii sau șederii temporare a persoanelor fizice pe teritoriul său, inclusiv măsuri necesare pentru protejarea integrității frontierelor sale și pentru a asigura circulația corespunzătoare a persoanelor fizice la frontierele sale, cu condiția ca aceste măsuri să nu fie aplicate într-o manieră care să anuleze sau să compromită avantajele care decurg pentru cealaltă parte din dispozițiile alineatelor II, III și IV.

În cazul în care Uniunea Europeană își confirmă acordul cu privire la condițiile cuprins în prezenta scrisoare, propun ca prezenta scrisoare și scrisoarea de răspuns a Uniunii Europene să constituie Acordul între guvernul Federației Ruse și Uniunea Europeană în ceea ce privește menținerea angajamentelor privind comerțul cu servicii conținute în APC.Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile își comunică reciproc în scris notificările care să ateste că au îndeplinit procedurile interne necesare. Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de la data aderării Federației Ruse la OMC.

Cu deosebită considerație,

Pentru Guvernul Federației Ruse

2. *Scrisoare din partea Uniunii Europene*

Geneva, 16 decembrie 2011

Stimată Doamnă Ministru,

Avem onoarea să vă confirmăm primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi, cu următorul conținut:

„Ca urmare a negocierilor dintre guvernul Federației Ruse și Uniunea Europeană cu privire la comerțul cu servicii, părțile au convenit după cum urmează:

I. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la articolul 51 din Acordul de Parteneriat și Cooperare de instituire a unui parteneriat între Federația Rusă, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte, de la 24 iunie 1994 (denumit în continuare «APC»), după aderarea Federației Ruse la Organizația Mondială a Comerțului (OMC), articolul 35 și articolul 39 alineatele (1) și (2), coroborate cu articolul 30 litera (h) din APC vor continua să se aplice între părți.

II. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la articolul 51 din APC, după aderarea Federației Ruse la OMC, părțile extind beneficiile rezultate din angajamentele lor GATS privind persoanele transferate în cadrul aceleiași întreprinderi care sunt transferate către prezențe comerciale (astfel cum sunt definite în prezentul alineat), altele decât reprezentanțele de pe teritoriul lor respectiv, pentru a include orice persoană care îndeplinește condițiile prevăzute la articolul 32 alineatul (2) literele (a) și (b) din APC. În sensul prezentului alineat, termenul de «organizații» utilizat la articolul 32 din APC se consideră a include prezența comercială, astfel cum aceasta este definită în listele GATS ale fiecăreia dintre părți.

III.1. Persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi, persoană juridică de drept rus, care sunt transferate către reprezentanțele acesteia din Uniunea Europeană, li se acordă un tratament care nu va fi mai puțin favorabil decât acela acordat de către Uniunea Europeană persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi care este persoană juridică a unei țări terțe.

III.2. Tratamentul acordat în temeiul oricăror alte acorduri decât APC încheiate de Uniunea Europeană cu un stat terț, care sunt notificate în conformitate cu articolul V din GATS sau care beneficiază de acoperirea listei GATS a Uniunii Europene de exceptări pe baza clauzei NMF se exclude de la aplicarea alineatului III.1. Este, de asemenea, exclus de la aplicarea alineatului III.1 tratamentul care decurge din armonizarea reglementărilor bazate pe acordurile încheiate de Uniunea Europeană care prevăd recunoașterea reciprocă în conformitate cu articolul VII din GATS.

III.3. Tratamentul acordat de Federația Rusă persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi, persoană juridică din Uniunea Europeană, care sunt transferate către reprezentanțele acestora din Federația Rusă, nu va fi mai puțin favorabil decât acela acordat de către Uniunea Europeană persoanelor transferate în cadrul aceleiași întreprinderi în conformitate cu prezentul alineat. Cu toate acestea, Federația Rusă poate limita numărul acestor persoane transferate în cadrul aceleiași întreprinderi la un maximum de cinci pe reprezentanță (două în sectorul bancar).

IV.1. În sensul alineatului IV:

(a) «Consumator final» al uneia dintre părți este o persoană juridică înființată în conformitate cu legislația părții respective pe teritoriul acesteia din urmă.

(b) «Persoană fizică» este un cetățean al uneia dintre părți (în cazul Uniunii Europene, un cetățean al unuia dintre statele sale membre) cu domiciliul pe teritoriul respectivei părți, care intră temporar pe teritoriul celeilalte părți ca angajat al prestatorului de servicii pe bază de contract cu scopul prestării de servicii, astfel cum se prevede prin contractul de prestări servicii.

(c) «Prestator de servicii pe bază de contract» este o persoană juridică a uneia dintre părți înființată în conformitate cu legislația respectivei părți pe teritoriul acesteia, care nu deține o prezență comercială sub forma unei filiale, societăți dependente sau sucursale constituite pe teritoriul celeilalte părți și care a încheiat un contract de prestări servicii cu un consumator final al părții din urmă, care impune prezența unei baze temporare de persoane fizice în respectiva parte pentru a executa contractul de prestări servicii.

IV.2. Tratamentul acordat de Uniunea Europeană prestatorilor de servicii pe bază de contract care provin din Federația Rusă nu este mai puțin favorabil decât acela acordat prestatorilor de servicii pe bază de contract provenind din orice țară terță.

IV.3. Tratamentul acordat în temeiul oricăror alte acorduri încheiate de Uniunea Europeană cu un stat terț, care au fost notificate în conformitate cu articolul V din GATS sau care beneficiază de acoperirea listei GATS a Uniunii Europene de excepțări pe baza clauzei NMF se exclude din prezenta dispoziție. Este, de asemenea, exclus de la aplicarea prezentului alineat tratamentul care decurge din armonizarea reglementărilor bazate pe acordurile încheiate de Uniunea Europeană care prevăd recunoașterea reciprocă în conformitate cu articolul VII din GATS.

IV.4. Federația Rusă permite prestarea de servicii pe teritoriul său de către prestatorii de servicii pe bază de contract, care provin din Uniunea Europeană, prin prezența persoanelor fizice, pe baza următoarelor condiții:

(a) Contractul de prestări servicii:

(i) a fost încheiat direct între prestatorul de servicii pe bază de contract și consumatorul final;

(ii) impune prezența temporară pe teritoriul Federației Ruse a unor persoane fizice din Uniunea Europeană pentru a presta servicii; și

(iii) respectă legile, reglementările și cerințele Federației Ruse.

(b) Intrarea și șederea temporară a persoanelor fizice pe teritoriul Federației Ruse în scopul executării respectivului contract de prestări servicii nu depășesc o perioadă de șase luni consecutive pe parcursul unei perioade de douăsprezece luni sau durata contractului, aplicându-se perioada care este mai scurtă.

(c) Persoanele fizice care intră pe teritoriul Federației Ruse trebuie să dețină:

(i) o diplomă universitară sau o calificare tehnică care atestă competențe de nivel echivalent; și

(ii) calificări profesionale, în cazul în care acestea sunt obligatorii pentru desfășurarea unei activități în sectorul relevant, în temeiul actelor cu putere de lege, al normelor administrative sau al cerințelor Federației Ruse.

(d) Persoana fizică nu beneficiază de altă remunerație pentru serviciile prestate decât cea plătită de prestatorul de servicii pe bază de contract în timpul ședерii sale pe teritoriul Federației Ruse.

(e) Persoanele fizice care intră pe teritoriul Federației Ruse trebuie să fi fost angajați ai prestatorului de servicii pe bază de contract cel puțin un an înaintea datei la care a fost prezentată cererea de intrare pe teritoriul Federației Ruse. De asemenea, persoana fizică trebuie să dețină, la data depunerii unei cereri de intrare pe teritoriul Federației Ruse, cel puțin trei ani de experiență profesională în sectorul de activitate care face obiectul contractului.

(f) Contractul de prestări servicii trebuie să fie obținut în unul dintre următoarele sectoare de activitate, care sunt incluse și definite în listele de angajamente GATS ale Federației Ruse:

1. Servicii juridice

2. Servicii de contabilitate și evidență contabilă

3. Servicii fiscale

4. Servicii de arhitectură

5. Servicii de inginerie

6. Servicii de inginerie integrată

7. Servicii de proiectare urbanistică și peisagistică

8. Servicii informatice și conexe

9. Servicii de publicitate

10. Servicii de cercetare a pieței

11. Servicii de consultanță în management

12. Servicii legate de consultanța în management

13. Servicii de analiză și încercări tehnice

14. Servicii de consiliere și consultanță conexe industriei mineritului

15. Servicii conexe de consultanță științifică și tehnică

16. Servicii de traduceri și interpretariat

17. Întreținerea și repararea echipamentelor, inclusiv a echipamentului de transport

18. Servicii de mediu.

(g) Obiectul contractului nu va fi «servicii de plasare și furnizare de personal», astfel cum este definit în CPC 872.

Accesul acordat în conformitate cu dispozițiile paragrafului IV.4 se referă doar la activitatea de prestări servicii care face obiectul contractului; acesta nu conferă dreptul de a exercita titlul profesional din Federația Rusă.

Federația Rusă ar putea stabili o cotă anuală de permise de muncă rezervate persoanelor fizice care provin din Uniunea Europeană, care obțin accesul pe piața de servicii din Federația Rusă în temeiul dispozițiilor de la paragraful IV.4. În primul an de la intrarea în vigoare a dispozițiilor de la paragraful IV.4, această cotă anuală nu va fi mai mică de 16 000 de persoane. În următorii ani, cota anuală nu va fi mai mică decât cota anului anterior.

IV.5. La intrarea în vigoare a rezultatelor rundei multilaterale actuale de negocieri comerciale în domeniul serviciilor, părțile vor revizui dispozițiile alineatului IV.4 în vederea includerii persoanelor fizice independente în calitate de prestatori de servicii.

V.1. Această înțelegere nu se aplică măsurilor care afectează persoanele fizice care caută să intre pe piața forței de muncă a uneia dintre părți, nici măsurilor privind cetățenia, rezidența și angajarea cu titlu permanent.

V.2. Această înțelegere nu trebuie să împiedice o parte să aplice măsuri pentru reglementarea admiterii sau șederii temporare a persoanelor fizice pe teritoriul său, inclusiv măsuri necesare pentru protejarea integrității frontierelor sale și pentru a asigura circulația corespunzătoare a persoanelor fizice la frontierele sale, cu condiția ca aceste măsuri să nu fie aplicate într-o manieră care să anuleze sau să compromită avantajele care decurg pentru cealaltă parte din dispozițiile alineatelor II, III și IV.

În cazul în care Uniunea Europeană își confirmă acordul cu privire la condițiile cuprins în prezenta scrisoare, propun ca prezenta scrisoare și scrisoarea de răspuns a Uniunii Europene să constituie Acordul între guvernul Federației Ruse și Uniunea Europeană în ceea ce privește menținerea angajamentelor privind comerțul cu servicii conținute în APC.Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile își comunică reciproc în scris notificările care să ateste că au îndeplinit procedurile interne necesare. Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de la data aderării Federației Ruse la OMC.”

Uniunea Europeană are onoarea de a-și confirma acordul cu privire la conținutul acestei scrisori.

Cu deosebită considerație,

Pentru Uniunea Europeană